

Carl Riedel,
 Come, all ye shepherds
tradukita de Mari Ruef Hofer

Come hark unto me!
 Go ye to Bethlehem,
 Jesus to see!
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Great is the story,
 Great is His glory,
 Be not afraid!

Let us obey now
 The heavenly voice!
 Jesus, our Saviour's born.
 Come and rejoice!
 Come every nation,
 Give adoration,
 Come every nation,
 Give adoration,
 Gifts to Him present!

...

Carl Riedel,
 Venu, paštistoj
tradukita de Manfredo Ratislavo

Venu, paštistoj,
 Vi homoj al ni!
 Venu kaj vidu
 La filon de Di'!
 Kristo hodiaŭ
 Por vi naskigis,
 Via Savanto
 Li elektigis.
 |: Ne timu vi! :|

Venu rigardi
 Vi tion kun ni,
 Kion promesis
 Ĉiel-melodi'!
 Kion vi trovos.
 Ni diskonigu,
 Kaj la Sinjoron
 Ni honorigu!
 |: Haleluja! :|

...

Truly the angels
Have spoken today:
See Mary, Jesus,
The stable, the hay!
Hear their sweet singing,
Round us now ringing,
Hear their sweet singing,
Round us now ringing,
Glory on high!

*Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en la Anglan de MARI RUEF HOFER (*1858 – †1929) en 1912.*

Arg-565-1141 (2010-09-20 10:58:33)

Tiu ĉi anglikon de la kanto mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://ingeb.org/spiritua/kommetih.html> kaj en <http://www.cyberhymnal.org/htm/c/o/comeayes.htm>. Informoj pri la tradukinto, s-ino Hofer, Mari Ruef, troviĝas en http://www.hymntime.com/tch/bio/h/o/f/hofer_mr.htm kaj en http://openlibrary.org/authors/OL2440634A/Mari_Ruef_Hofer.

Estas ĝojejo
Por la paštistar',
La sciigajo
De la angēlar':
Inter la homoj
Nun iĝu paco
Kaj sur la tero
La Dia graco.
[: Al Di' honor! :|

*Traduko de la Germana poemo “Kommet, ihr Hirten” de CARL RIEDEL (*1827-10.05 – †1888-06-03) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1982.*

MR-014-3 / Arg-565-1140 (2010-09-20 10:01:32)

La muziknotojn vidu jen: http://www.lieder-archiv.de/lieder/show_song.php?ix=200038.